

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.40>

Литус Елена Викторовна

**ЛЕКСЕМА МАТЬ В КОНТРАСТИВНОМ СЛОВАРЕ НАРОДНЫХ ПЕСЕН КАЗАКОВ КУБАНИ  
(ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ)**

В статье обосновывается структура словарной статьи контрастивного словаря народных песен казаков Кубани. Структура словарной статьи лексемы "мать" дает представление о лексической и морфологической парадигматике, словообразовательном гнезде (в пределах исследуемого лексикона), о сочетаемостных свойствах (синтагматический аспект) и своеобразии употребления (функциональный аспект) в песнях кубанского казачества в сопоставлении с южнорусскими и украинскими песнями. Такая структура позволит исследователям этнокультуры Кубани не только описать языковые особенности изучаемой лексемы, но и выйти на осмысление концепта, вербализованного анализируемой лексемой.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 2. С. 188-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**AESTHETIC MEANING OF THE WORD “FOREST” IN M. PRISHVIN’S “FOREST DROPS”  
AS A REFLECTION OF THE WRITER’S ETHICAL VIEWS ON NATURE**

**Kostyuk Nina Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Saint Petersburg University  
nkostiouk@hotmail.com

The article discusses the process of the formation of the aesthetic meaning of the word “forest” in M. Prishvin’s poetics and its difference from the meaning of everyday use. Basing on the contextual analysis, the author distinguishes the thematic groups of vocabulary, the semantics of which, along with the writer’s tropes, forms the features of the literary meaning of the word. It expands and complements the basic features of the dictionary meaning and puts forward a new dominant feature – “a part of the natural world in which a person is involved” – reflecting M. Prishvin’s ethical views. The results of the work can be used to create a dictionary of the writer’s language.

*Key words and phrases:* aesthetic meaning of word; everyday meaning; differential features of lexical meaning; individual-authorial system; M. Prishvin.

УДК 811.161.1'374(470.62)

Дата поступления рукописи: 04.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.2.40>

*В статье обосновывается структура словарной статьи контрастивного словаря народных песен казаков Кубани. Структура словарной статьи лексемы «мать» дает представление о лексической и морфологической парадигматике, словообразовательном гнезде (в пределах исследуемого лексикона), о сочетаемостных свойствах (синтагматический аспект) и своеобразии употребления (функциональный аспект) в песнях кубанского казачества в сопоставлении с южнорусскими и украинскими песнями. Такая структура позволит исследователям этнокультуры Кубани не только описать языковые особенности изучаемой лексемы, но и выйти на осмысление концепта, вербализованного анализируемой лексемой.*

*Ключевые слова и фразы:* контрастивный словарь; фольклорная лексикография; язык фольклора; лингвокультурология; ментальность.

**Литус Елена Викторовна**, к. филол. н., доцент  
Кубанский государственный университет (филиал) в г. Славянске-на-Кубани  
litus3@yandex.ru

**ЛЕКСЕМА МАТЬ В КОНТРАСТИВНОМ СЛОВАРЕ НАРОДНЫХ ПЕСЕН КАЗАКОВ КУБАНИ  
(ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ)**

*Статья подготовлена при финансовой поддержке гранта РГНФ и Министерства образования, науки и молодежной политики Краснодарского края (проект № 18-412-230003 «Контрастивный словарь языка народных песен Кубани (в контексте русской и украинской народных традиций)»).*

В последние десятилетия не угасает интерес к возрождению традиционной культуры кубанского казачества, изучению истории заселения и формирования этнического самосознания. Уникальность говора отмечают многие исследователи [7; 8; 17, с. 6], необходимо также отметить первые опыты создания словарей кубанского диалекта [1; 13; 14]. Однако к исследованию важнейшей составляющей традиционной культуры – фольклору, определению языкового своеобразия кубанской народной речевой традиций в сопоставлении с русской и украинской народными речевыми традициями, по сути, никто не приступал. Это обуславливает **актуальность и новизну** исследования.

Этнолингвистическое исследование Кубани, предпринятое нами в рамках проектов РФФИ (№ 00-06-96030 и № 03-06-96660), а также гранта Президента Российской Федерации № МК-5121.2007.6, показало перспективность поиска – через двуязычное своеобразие языка кубанского фольклора выявить характерные черты национальной самобытности украинцев и русских, отразившиеся в единой народной культуре кубанского казачества. Предлагаемое исследование ставит своей целью создание контрастивного словаря народных песен Кубани в сопоставлении с русскими и украинскими народными песнями. Особую значимость в этом аспекте приобретает изучение механизмов формирования этнической ментальности в условиях влияния двух близкородственных культур и отражение этих механизмов в языке и фольклоре. **Цель** статьи – обосновать структуру словарной статьи контрастивного словаря кубанских казачьих народных песен (на примере лексемы *мать*). **Новизна проведенного** исследования заключается в построении словарной статьи, учитывающей широкий спектр лингвистических особенностей слова, а также особенности формирования и развития языка кубанских казаков, исторических условий заселения территории Кубани. Такая структура словарной статьи позволит исследователям этнокультуры Кубани не только описать языковые особенности анализируемой лексемы, но и выявить глубинные имплицитные смыслы, не выраженные явно, но отраженные в сочетаемостных свойствах слова, выйти на осмысление концепта, вербализованного анализируемой лексемой.

Идея создания контрастивного словаря как формы наглядного представления общего и различного в языковой картине мира народа не нова. Несмотря на то, что контрастивный словарь изначально был разработан как учебный словарь и применялся в методике обучения иностранным языкам, его эвристические возможности для исследования лингвокультурных особенностей очевидны. Этот вид словаря в сжатой, удобной для сравнения форме представляет информацию о выбранной лексеме родного и изучаемого языков, что позволяет выявить дополнительно культурнозначимую информацию об анализируемых языках. Структура словарной статьи контрастивного словаря находится в стадии разработки и обоснования необходимости включения элементов. Так, первые попытки описания структуры словарной статьи, требующей использования результатов посемного компонентного анализа, примеров составления контрастивных словарей, описание методологии контрастивно-параметрического анализа, содержатся в работах И. А. Стернина [11], Т. А. Чубур [19], М. А. Стерниной [12], Н. М. Черепковой [18] и др. Ученые курской лингвофольклористической школы А. Т. Хроленко [16], М. А. Бобунова [5], А. М. Бобунов [4] разрабатывали словарную статью контрастивного словаря фольклорных и художественных текстов. В основе ее составления лежит методика сжатия конкорданса (выявления всех синтагматических связей лексемы в пределах анализируемого лексикона), также при составлении статьи учитываются все парадигматические, ассоциативные связи, особенности функционирования лексем [5]. Данная методика позволяет классифицировать разноуровневую информацию, обеспечить ее корректное сопоставление и подготовить к дальнейшей интерпретации [4, с. 54].

Однако разработанная курскими лингвофольклористами структура словарной статьи не совсем подходит для контрастивного словаря кубанского фольклора. Наш словарь ставит цель изучить народную культуру кубанского казачества, описать языковое своеобразие кубанского говора в сопоставлении с русской и украинской речевыми народными традициями на материале кубанского песенного фольклора. Кубанский говор – продукт вторичного образования, возникший на базе уже существующих языков и диалектов в результате переселения людей из разных территорий. Он сформирован на базе русского и украинского языков и их диалектов. Это обуславливает сопутствующую цель нашего словаря: изучить механизмы формирования этнической ментальности в условиях влияния двух близкородственных культур. Материалом исследования стали народные песни казаков Кубани, собранные в начале XX века А. Д. Бигдаем «Песни Кубанских казаков» (в двух томах: «Песни черноморских казаков» [2] и «Песни линейных казаков» [3]) и Г. М. Концевичем «Народные песни казаков. Из репертуара Кубанского войскового певческого хора» [9], также разделившим издание на выпуски песен черноморских казаков (украиноязычные песни) и линейных (русскоязычные песни). Сопоставление словоупотреблений лексем русскоязычных песен кубанских казаков будем проводить с конкордансом русской народной песни, подготовленным курскими исследователями М. А. Бобуновой и А. Т. Хроленко [6]. В данный конкорданс вошли песни, записанные в Курской губернии в XIX в. и включенные в семитомный свод «Великорусских народных песен» (т. 2-6) А. И. Соболевского. Песни Курской губернии являются южнорусскими, что делает корректным сопоставление их с русскоязычными песнями кубанских казаков. Украиноязычные песни черноморских казаков Кубани будут сопоставляться с украинскими народными песнями [15].

Таким образом, словарная статья будет строиться в виде четырех блоков, размещенных попарно: 1-я пара «Русскоязычные тексты» – Блок 1 «Песни линейных казаков» и Блок 2 «Песни Курской губернии»; 2-я пара «Украиноязычные тексты» – Блок 1 «Песни черноморских казаков» и Блок 2 «Украинские народные песни».

В связи с вышеизложенными целями словаря и особенностями формирования и развития языка кубанских казаков, а также учитывая существующие взгляды ученых на содержание словарной статьи фольклорных словарей [5], нами была разработана следующая структура словарной статьи:

- # База исследования
- I. Заглавное слово.
- II. Толкование лексемы.
- III. Формы представления лексемы.

В этот блок будут внесены лексемы, номинирующие анализируемое понятие, тождественные семантически, но различающиеся структурно, стилистически. Это могут быть и однокоренные образования, и синонимы, основной критерий объединения слов – семантический. В отношении терминов родства – это номинации и обращения: так, анализируемая лексема *мать* в фольклорных текстах отличается разнообразием номинаций – *мамаша, матушка, matka, матинця, нянька* и др., все они наряду с лексемами *мама* и *маты* активно употребляются в обращениях. В то же время отметим, что лексема *мать* в современном русском языке в обращениях не используется, в случае же такого употребления приобретает оценочную окраску «просторечное», «пренебрежительное».

- IV. Формы написания лексемы.

Этот блок необходим, в первую очередь, применительно к фольклорным текстам, отличающимся большой вариативностью написания лексем.

- V. Грамматические особенности.
- VI. Словообразовательные особенности.

VII. Синтагматические связи. Эта часть словарной статьи отражает все связи лексемы<sup>1</sup> в анализируемом корпусе текстов [Там же].

<sup>1</sup> База статьи (корпус лексикографически представленных текстов); заглавное слово (количество словоупотреблений); 'толкование' (где это требуется); иллюстрация; ≈: варианты акцентные, морфемные и иные, включая диминутивы; S: связи с существительными; A: связи с прилагательными; V: связи с глаголами (V<sub>s</sub> – связь с субъектом, V<sub>o</sub> – связь с зависимыми существительными); Num: связи с числительными; Adv: связи с наречиями; +: дополнительная информация, комментарии.

Для построения словарной статьи нами выбрана лексема *мать*. Выбор не случаен. Мать в культуре любого народа – доминирующий образ. Мать издавна считается хранительницей домашнего тепла и любви. Первый человек, которого видит ребенок, – это мать, с ней у него развиваются ассоциации с добром, лаской, нежностью, с ней приходит первое осознание себя как личности, своего места в семье, а позже в обществе. Невозможно сосчитать образов матерей в фольклорных текстах, в произведениях литературы и искусства. Материнская любовь, материнское тепло, материнская забота, материнское сердце и т.п. несут в себе универсальную, общекультурную константу.

Приведем пример словарной статьи такого контрастивного словаря.

# Русскоязычные песни

Песни линейных казаков [3; 9], Песни Курской губернии [6]

I. Мать

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
мать 53	мать 14
<i>Ты лети-ка, черный воронь, Къ намъ на славный тихий Донъ. Отнеси-ка, черный воронь, Отцу, матери поклонъ</i> [3, с. 372].	<i>Зародила меня мать, Не дала мне доли, Только черныя брови</i> [6, с. 110].

II. **МАТЬ**, 1. Женщина по отношению к рожденным ею детям. 2. Самка по отношению к своим детенышам. 3. *Прост.* Обращение к лицу женского пола. 4. *Устар.* Название монахини, а также жены духовного лица (священника, дьякона), обычно присоединяемое к имени или званию [10, с. 238].

III. Формы представления лексемы. Номинация и обращение:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
мать, матушка, мамаша, маменька, мамка, мамушка	мать, матушка
Другие варианты: мать-отец 2, Мать-Россия 1	Другие варианты: мать-отец 1

IV. Формы написания лексемы:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
мать, мати, Матерь Божия	Мать

V. Грамматические особенности:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
мать (И.п.), мать (обращ.), мати (И.п.), мать (обращ.), матери (Р.п., Д.п.), матерью (Т.п.)	мать (И.п.), мати (В.п.), у матери (Р.п.), матери (Д.п.)

VI. Словообразовательные особенности:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
мамаша 6, маменька 23, мамка 1, мамушка 4, матушка 39, мать 53	мать 14, матушка 55
Другие варианты: мать-отец 2, Мать Россия 1	–

VII. Синтагматические связи:

Песни линейных казаков	Песни Курской губернии
<b>S:</b> отец, мать 7; мать-отец 2; отец, мать, жена 9; мать наша Россия 1; мать сырая земля 1; Церковь мать 1; мать, родня 2; мать с сыном 5; Матерь Божия 1; мать змея 2; отец с матерью, родом племенем 1; отец с матерью 1; жена, теща или мать 1	<b>S:</b> отец, мать, детушки 1; мать мачеха 1
<b>A:</b> родная 5; родимая 1; родна 1	<b>A:</b> черна, велика 1; молодая 1; (не) родна 2
<b>Pron:</b> твоя 1; его 1; своя 2; моя 1	<b>Pron:</b> наша 1
<b>V<sub>S</sub>:</b> <быть> с нами 1; <быть> мать (о Церкви) 1; молить Бога 1; <быть> дома 2; <быть> здорова 2; встречать 1; выйти 1; гулять (с сыном) 2; пытать (сына) 2; горевать (с сыном) 1; спородить 1; (не) пускать гулять 1; <быть> убить, помереть (с тоски) 1; <быть> (не) жалостлива 1; <быть> милее 1	<b>V<sub>S</sub>:</b> <быть> (не) родна 1; <быть> (не) родна, <быть> мачеха 1; слать (в лесы) 1; идти 1; взять (за руку) 1; повести (за лесы) 1; умирать 1; зародить, (не) дать (доли), дать (брови) 1
<b>V<sub>O</sub>:</b> отнести (поклон) матери 5; датся матери 2; нести (поклон) 2; принять (у зятя) 1; (не) видаться с матерью 2; забывать 2; прощаться с матерью 2; распрогневать 2; прийти, сказать матери 1; знать (про мать) 1; <быть> (хвала) матери 2	<b>V<sub>O</sub>:</b> привести 1; проситься у матери 1; хотеться к матери 1

<b>Вос:</b> прощай, мать родна 1; ты мать моя, мать, Что говоришь ты мне 2; Не оставь, родная мать, пропадать 1; заставь, родная мать, копать 1; матери, парадница в хати 2; мать, моя мать, ты лютая змея 2; через тебе, моя мать, жене голову снял 1; не зажигай же, мать, лампаду 1; не зажигай же, мать, свечу 2; вставай, родима мать 1	<b>Вос:</b> ты умри, наша мать молодая 1
<b>Сопр:</b> –	<b>Сопр:</b> –
+ : Церковь, общая нам мать 1; мать наша Россия 1; мать сырая земля 1	+ : мать сырая земля 2

# Украиноязычные песни

Песни черноморских казаков [2; 9], Украинские народные песни [15]

I. Маты

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
маты 239	мати 365
<i>Я у поли була, пиеныченьку жалала, Мэни маты платок дала, шоб нэ загорала</i> [2, с. 267].	<i>Як до тебе ходити, Тебе вірне любити... В тебе мати лихая</i> [15, с. 76]!

II. **МАТЬ, 1.** Женщина по отношению к рожденным ею детям. **2.** Самка по отношению к своим детенышам. **3. Прост.** Обращение к лицу женского пола. **4. Устар.** Название монахини, а также жены духовного лица (священника, дьякона), обычно присоединяемое к имени или званию [10, с. 238].

III. Формы представления лексемы. Номинация и обращение:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
маты, мама, матинка, матуся, ненька, нэнька, нэня, нения	маты, мама, мамця, мамочка, мамка, матінка, матіночка, матуся, матусенька, матка, матця

IV. Формы написания лексемы:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
маты	мати

V. Грамматические особенности:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
маты, матэр, матир, (до) матери, матыри (Р.п., Д.п., В.п.), матырю (Т.п.), матэрю (Т.п.)	мати (И.п.), матір (В.п.), матірю (Т.п.), матері (Р.п., Д.п., В.п.), материні (Д.п.)

VI. Словообразовательные особенности:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
мама, мамка, мамо-голубко, мамочко-лелечко, матинка, матусэнька, матуся, маты, матэнька	маты, мама, мамця, мамочка, мамка, матінка, матіночка, матуся, матусенька, матка, матця

VII. Синтагматические связи:

Песни черноморских казаков	Украинские народные песни
<b>S:</b> Катэрына 1; маты зоря 2; маты голубочко 1; мать и батька 1	<b>S:</b> бать, матір 1; отець, мати 5; батько та мати 2; мати, родина 1; батько, мати 2; батько, мати, родина 1; отець, мать, родина 1; батька, мати, жинка, дити 1
<b>A:</b> вражий 1; лыхий 1; ридный 12; старый 75; старэнький 2; стылый 1; сэрдытый 2	<b>A:</b> мила 1; рідная 8; ріднесенька 2; стара 4
<b>Pron:</b> ваш 2; йийи 1; його 4; мой 17; наш 1; свой 1; твой 4; йих 1	<b>Pron:</b> мой 33; наш 1; твой 6
<b>Vs:</b> <быть> 6; (не) <быть> 4; <быть> дома 2; (не) <быть> дома, гуляты 1; <быть> дома, (нэ) гуляты, спочиваты 2; <быть> лыха 1; <быть> лыхая, (нэ) пускать 1; <быть> (не) ридна, (не) пускать гуляты 1; <быть> на пэчи 1; <быть> стара 1; <быть> стыла 1; <быть> купыты 1; <быть> як маты 2; быть (бить) 4; варыты 1; виддаты замиж 2; виддаты (у нэволю) 1; вродыты 1; выйты брать (воду) 1; выйты послухать 1; выражать (в москали) 1; говорыть 1; дать (платок) 1; женыты 2; забачить, крычаты 1; заказаты (нэ) гуляты 1; заснуть 1; зачутья 1;	<b>Vs:</b> (не) <быть> дома, гуляты 2; (не) бити 16; (не) велети любити 1; (не) велеть продавати 1; (не) дати (ні щастя, ні долі) 3; (не) дозволити 1; (не) знати 8; (не) любити 2; (не) дозволити взяти 3; (не) прибути 1; (не) пригорнуть 1; (не) прясти, (не) ткати, (не) ходити, носити 1; (не) пускати 6; (не) пускати жати 1; (не) пустити 1; (не) розлучити 1; (не) хотити взяти 1; <быть> (на печі) 1; <быть> (не) ридна 1; <быть> 12; <быть> винувата 1; <быть> лихая 2; <быть> лихая, (не) пускати 1; <быть> маты 2; <быть> мила 3; <быть> ріднесенька 2;

<p>зачуять 1; знаты 1; идты 1; колыхаты та казаты 1; купать (в барвинку), проклянуть 1; купыть 1; лаять, (не) пускаты гульгы 1; мать (дочку), посылаты гулять 1; (мать) ключи, замыкать хату 1; научать (сына) 1; (нэ) быть 2; (нэ) &lt;быть&gt; нигдэ, лягты почиваты 2; (нэ) взлэть браты 3; (нэ) журыться 1; (не) знаты 1; (нэ) пускаты, (нэ) взлэть ходыгы и говорыть 1; (нэ) пускаты, хотить звоювать (турка) 1; (не) почуть 1; (не) прыгорнуть 1; (не) пускаты 1; (не) чують 1; оженыть (нэволэю) та взять (нэвистку) 2; пийты, закляныть, зарикаыть 2; плакаты, рыдаты 1; побыть 1; провожать сына 2; прогонять (сына) 1; просыть вечеряты 3; посылаты жаты 2; провожать 1; прогонять (сына) 1; прокынутья 1; сказаты 1; сиять муку 1; спаты 1; чують 1</p>	<p>&lt;быть&gt; чарівниця та розлучниця 2; &lt;быть&gt; як мати 1; &lt;быть&gt; як чужи люди 1; &lt;мати&gt; (ключі), замикаати 1; іти 1; біжати переймати 1; віддати 3; варити 1; велети (не) покидати 1; велети 2; велети выступати (в поход) 1; велеть брати 2; вийти 1; вмерети 1; выбити 1; вийти 6; глянуги 1; говорити 1; годувати, (не) вбивати 1; гуляти (не) пускати 1; дбати 1; ддати (за кого-либо) 4; завитати 1; зажуритися 1; заказати 3; заснути 2; згдувати 2; зготувати 1; идты поховати 1; казати 9; кликати 1; кликати вечеряти 6; колисати 1; купати 1; лаяти 6; лаяти, гуляти (не) пускати 6; научати, гуляти (не) пускати 1; нести 1; ночувати, почуяти (правду) 1; одгадати 1; озватися 1; осудити 1; питати 1; плакаты 4; побіжати (в погоню) 1; побити 1; побуждати 1; повелити 1; положити спати 1; породити (на биду) 1; породити 1; послати жати 2; послати позичати; почуяти 4; почуяти, прилинуги 1; прийти 1; просити 1; пыгати 1; розлучити 1; стояти 2; тужити 1; узнати, проклянути 1; уродити 1; ходити, кликати вечеряти 1; чують 2</p>
<p><b>Vo:</b> быть маты 13; вбыть 1; вийты 1; выржаты 1; ждаты 2; заказаты 1; знать маты 1; идты 2; казаты 2; клыкаты вечеряты 1; кохаты 1; крычаты 1; (мать) маты 6; (нэ) жалкуваты на маты 1; оженыть 1; пекты не сиваши 1; пийты 1; порадувать як маты 2; порадити як маты 2; шанувать як маты 2; (ны) хотить до матыри 1; позабуты (шлях) до матыри 1; просыть 2; взять (чорты) матир 1; (мать) 1; налаять 1; &lt;быть&gt; трясться матир 1; кохатыся у матэри 1; мать маты 1; (нэ) бачить матэри 1; (нэ) жалкуваты на матир 1; плакаты на матир 1; (не) бачыть матыри 1; отнести (поклон) матыри 1</p>	<p><b>Vo:</b> &lt;быть&gt; (слугою) матыри 1; &lt;быть&gt; стидко матырини 1; &lt;быть&gt; у матыри 1; &lt;мать&gt; матир 1; діждатися матыри 1; зийтися с матырю 1; кохати, милувати як матыри 1; кохаты потішаты як матыри 1; любити як матыри (дитину) 2; питатыся матыри 1; побыть 1; порадити як матыри 6; посваритися с матырю 1; поцілувати як матыри 1; працювати матыри 1; пыгаты матыри 1; розпрощатися с матырю 1; спечалити 1; спитаты матыри 1</p>
<p><b>Voc:</b> було б тоби, моя маты, було б оженыты 1; вары, маты, вечеряты 1; вечеряй же, стара маты, колы наварыла 1; горе ж мени, моя маты 1; Грыць мэнэ, моя маты, полюбыв 3; Грыць мени, моя маты, черевичкы купыв 1; друге пыщыть «Маты!» 1; жарь, маты, купусточки 1; жарь, маты, пирижквив, жарь, маты, капустацы, жарь, маты, буряквив 3; кохай, матэ, другую такую 2; купы мени, моя маты, за тры копы голку 1; лучче б мени, маты, горяч каминь исты 1; лучче мени, моя маты, круту гору копаты 2; маты, маты, що за нэлюбом свит завязала 12; маты ж наша маты, та не журыся намы 2; маты, наша, ты родына, на що ты нас уродыла 2; ночував я, моя маты, у своей дивчыны 1; ой, отдай мене, моя маты, замиж 1; ой, маты, маты, жаль ввагы немае 2; ой, маты, маты, москаль богатый, хороший, прыгожий 2; мэнэ, маты, орда знае 1; мэнэ, маты, турчин знае 1; ниж мени, моя маты, тэ плаття надиваты 1; нэ буду жалкуваты, моя ридна маты 1; нэ жды мэнэ, моя маты, до самого вику 1; нэ плачь, маты 2; ой, вийиздыв, маты, усю Украину 1; ой, маты Катэрыно, що ты наробыла 1; отдай мэнэ, моя маты, за кого я схочу 1; отдай мэнэ, моя маты, замиж 1; пора тоби, маты, сына женыты 1; и др. (данная часть дана в сокращенном виде в связи с большим количеством контекстов)</p>	<p><b>Voc:</b> бо він, моя маты, простий, як билина 1; будеш мене, маты, бити 1; буду, маты, жито жати 1; буду, маты, проживати 1; було б тобі, моя маты, цих брив не давати, лучче б тобі, моя маты, щастя й долю дати 2; вари, маты, вечеряты 1; вечеряй, моя маты, коли наварыла 2; возьми, моя маты, коня вороного, та продай, моя маты 4; голуб, маты, голуб, маты, к вікну прилітае 2; голуб, маты, та голуб, маты, та високо літае 2; дозволь мени, маты, горілку тримати 1; дозволь мени, маты, за жарти вмирати 1; дозволь мени, маты, криницю копати 1; жар, маты, капустонькы, жар, маты, буряквив 6; збудила, моя маты, в обідню годину 1; козак, маты, гуляе 1; козак, маты, к двору приїжджае 2; копай, маты, зілле, пусти, маты, погуляти 2; купи ж, моя маты, сукна голубого, та покриеш, моя маты, мене, молодого 4; купи мени, моя маты, голку, шовку 2; лучче мене, моя маты, по білому личеньку втяти 1; маты моя, дай мени талыра 1; маты моя, маты, позволь Петруся кохати 2; маты моя, що мени робити 1; маты моя, я не гуляла 1; маты, замиж мене дай 1; маты, жаль уваг не мае 2; маты, порадиця в хаті 1; на вулицю, моя маты, з парубками танцювати 1; нащо ж мени, маты, людей старих ськати, треба ж мени, маты, заступа, лопаты 2; не бий мене, моя маты 1; не дай мени, моя маты, ні снідати, ні обідати, но дай мени, моя маты, дівчиноньку та й провідати 3; не пускай, маты, дочки 1; пусти мене, моя маты, погуляти 2; и др. (данная часть дана в сокращенном виде в связи с большим количеством контекстов)</p>
<p><b>Comp:</b> порады мэнэ, дивчинонька, як ридная маты 1; порадувать як ридна маты 1; свекруха як маты 2; шанувать як маты 1</p>	<p><b>Comp:</b> &lt;быть&gt; як чужи люди 1; кохати, милувати як маты 1; кохаты потішаты ты як маты 1; любити як маты дитину 2; порадити як маты 6; поцілувати як маты дитятко 1; як мени у матыри, то лучче втопиться 1</p>
<p><b>+</b>: каты його маты знае 1; крычить проби йийи маты 1; хто ж мэнэ нэ полюбыть, трясться його матыри 1</p>	<p><b>+</b>: –</p>

Таким образом, структура словарной статьи наглядно представляет лингвистические особенности лексики *мать*, дает представление о лексической и морфологической парадигматике, словообразовательном гнезде (в пределах анализируемого лексикона), о ее сочетаемостных свойствах (синтагматический аспект) и своеобразии употребления (функциональный аспект) в песнях кубанского казачества в сопоставлении с южнорусскими и украинскими песнями.

Такая структура позволяет отметить у эквивалентных лексем наличие качественной асимметрии, которая может способствовать выявлению культурной, концептуальной асимметрии. Так, посредством словарной

статьи можно выявить общее и особенное в отношении к матери в русской и украинской народных традициях. В русскоязычных текстах прослеживается явное сходство в отношении к матери, несмотря на полное несовпадение песенных текстов, содержательно лексема мать совпадает, в то же время следует отметить, что на языковую картину мира линейных казаков оказывает значительное влияние военная служба, отсюда темы прощания, смерти в контекстах, а также глубоко патриотичные образы России-матери, Церкви-матери, обращение к Богу и Божьей Матери. В украиноязычных текстах следует отметить значительное совпадение контекстов: так, часть песен различаются незначительно и могут считаться вариантами одних и тех же песен. В то же время количество словоупотреблений лексемы *мать* в украинских песнях более чем на 100 больше, отсюда и большее расхождение в сочетаемости лексемы: мать в украинских песнях – образ не одиночный, она принимает решение по важным семейным вопросам совместно с отцом, и даже привлекается весь род, в кубанских песнях лексема *мать* в контексте с отцом почти не употребляется. Отметим и очевидное сходство: мать и в песнях черноморских казаков, и в украинских песнях редко бывает нежной (любить как ребенка, целовать и ласкать), чаще твердой в решении (даже если это может привести к гибели родного дитя), жестко регламентирующей труд в быту, в воспитании применяются не менее жесткие методы – битье, запреты. Мать защищает честь семьи.

Таким образом, составленная словарная статья помогает не только выявить языковое своеобразие кубанских народных песен в сопоставлении с русской и украинской народными речевыми традициями, но и сделать выводы о культуре кубанского казачества, особенностях организации его быта, исторических условиях жизни.

#### Список источников

1. Андрющенко В. И., Иванова Р. Я., Иванова Т. Г., Пелих В. М. Фразеологический словарь говоров Кубани / Армавирский государственный педагогический университет. Армавир: РИЦ АГПУ, 2006. 299 с.
2. Бигдай А. Д. Песни кубанских казаков: в 2-х т. Краснодар: Кн. изд-во, 1992. Т. 1. Песни черноморских казаков. 430 с.
3. Бигдай А. Д. Песни кубанских казаков: в 2-х т. Краснодар: Советская Кубань, 1995. Т. 2. Песни линейных казаков. 565 с.
4. Бобунов А. М. Контрастивный словарь как база выявления этнокультурных особенностей // Традиционная культура. 2010. № 2. С. 54-62.
5. Бобунова М. А. Фольклорная лексикография: становление, теоретические и практические результаты, перспективы. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2004. 240 с.
6. Бобунова М. А., Хроленко А. Т. Конкорданс русской народной песни: песни Курской губернии. Курск: Изд-во Курского гос. ун-та, 2007. 258 с.
7. Борисова О. Г. Типологическая характеристика кубанского диалекта // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 9-10 (113). С. 74-79.
8. Васильев И. Ю. Исторические условия становления кубанского диалекта «Балачка» // Научные труды Кубанского государственного технологического университета. 2016. № 4. С. 93-102.
9. Концевич Г. М. Народные песни казаков. Из репертуара Кубанского войскового певческого хора. Краснодар: ЭДВИ, 2001. 478 с.
10. Словарь русского языка: в 4-х т. / Российская академия наук, Институт лингвистических исследований; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 4-е, стереотип. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1986. Т. 2. К – О. 736 с.
11. Стернин И. А. Контрастивная лексикология и лексикография: монография / под ред. И. А. Стернина и Т. А. Чубур. Воронеж: Истоки, 2006. 341 с.
12. Стернина М. А. Первый контрастивный англо-русский словарь // Психолингвистика и лексикография: сборник научных трудов / Кафедра общего языкознания и стилистики Воронежского государственного университета; Центр коммуникативных исследований Воронежского государственного университета и Воронежской психолингвистической ассоциации. Воронеж: Истоки, 2015. С. 212-214.
13. Ткаченко П. И. Кубанский говор: балакачка: опыт авторского словаря. Краснодар: Традиция, 2011. 400 с.
14. Трегубова Е. Н. Материалы этнолингвистического словаря: свадебный обряд Кубани. Учебная версия. Славянск-на-Кубани: Издательский центр СГПИ, 2007. 214 с.
15. Українські народні пісні. Родинно-побутова лірика: в 2-х ч. К.: Дніпро, 1964. Ч. 1. Пісні про кохання. 585 с.
16. Хроленко А. Т. Введение в лингвофольклористику. М.: Флинта; Наука, 2010. 192 с.
17. Хроленко А. Т., Садило А. П. Феномен языка фольклора Кубани // Кубанские научные беседы, осень 2004: сб. статей. Курск – Славянск-на-Кубани: Изд-во КГУ, 2004. С. 4-10.
18. Черепкова Н. М. Контрастивный двуязычный словарь: принципы подачи материала // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». 2017. № 2. С. 74-76.
19. Чубур Т. А. Контрастивная лексикология и лексикография в практике обучения иностранному языку // Русский язык за рубежом. 2010. № 3 (220). С. 63-71.

#### LEXEME *MOTHER* IN CONTRASTIVE DICTIONARY OF THE KUBAN COSSACKS' FOLK SONGS (ATTEMPT OF COMPILING A DICTIONARY ENTRY)

Litus Elena Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kuban State University (Branch) in Slavyansk-on-Kuban  
litus3@yandex.ru

The article substantiates the structure of a dictionary entry in the contrastive dictionary of the Kuban Cossacks' folk songs. The structure of the dictionary entry of the lexeme *mother* gives an idea about lexical and morphological paradigmatics, a derivational family (within the analysed lexicon), compatibility properties (syntagmatic aspect) and originality of usage (functional aspect) in the Kuban Cossacks' songs in contrast with the South Russian and Ukrainian songs. Such a structure will allow the researchers of the Kuban ethnoculture not only to describe the linguistic features of the analysed lexeme, but also to reach understanding of the concept verbalized by the lexeme under consideration.

*Key words and phrases:* contrastive dictionary; folklore lexicography; language of folklore; cultural linguistics; mentality.